

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



ALAMEDA COUNTY
**Healthy Homes
Department**

2000 Embarcadero, Suite 300
Oakland, California 94606
510.567.8280
fax 510.567.8272
www.achhd.org

This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.

HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayaide or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuihong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

CLPPB-2039

INFÓRMESE SOBRE El Plomo en Remedios Tradicionales

Proteja a Su familia del
Envenenamiento por Plomo



ALAMEDA COUNTY
**Healthy Homes
Department**

2000 Embarcadero, Suite 300
Oakland, California 94606
510.567.8280
fax 510.567.8272
www.achhd.org

Este folleto fue creado por el Departamento de Salubridad del Condado de Orange CLPPP

¿QUE SON REMEDIOS TRADICIONALES?

Los remedios tradicionales también son conocidos como remedios caseros naturales y herbales. Los remedios tradicionales se usan alrededor del mundo y son muy comunes en diferentes grupos étnicos y culturales. Los remedios tradicionales pueden contener hierbas, minerales, metales, o productos derivados de animales. Plomo y otros metales tóxicos pueden ser agregados a los remedios con la creencia de que pueden curar ciertos problemas de salud. Los remedios tradicionales también se pueden contaminar con plomo y otros metales tóxicos durante su preparación al molerlos, aplicarles colorantes, del empaque, o si los ingredientes han sido cultivados en tierra contaminada con plomo.

¿PODRÍA EL PLOMO EN LOS REMEDIOS TRADICIONALES HACERLE DAÑO A MI NIÑO(A)?

El plomo puede afectar a sus niños o bebés aún no nacidos. El plomo puede causar problemas de aprendizaje, atención y comportamiento en su niño(a).

¿CÓMO SÉ SI UN REMEDIO TRADICIONAL CONTIENE PLOMO?

Usted no puede saber con mirar o probar el remedio si contiene plomo. Muchos remedios tradicionales contienen altos niveles de plomo y aun una pequeña dosis del remedio puede causar daño a su niño.

¿CÓMO SÉ SI MI NIÑO(A) TIENE ENVENENAMIENTO POR PLOMO?

La mayoría de niños con envenenamiento por plomo no se ven ni actúan enfermos. La única manera de saber si su niño(a) está envenenado(a) por plomo es haciéndole un análisis de sangre. Si usted piensa que su niño(a) ha tomado un remedio tradicional que contiene plomo o no está seguro pídale a su doctor que le haga un análisis de sangre para el plomo.



¿DÓNDE PUEDO ENCONTRAR MÁS INFORMACIÓN SOBRE REMEDIOS TRADICIONALES QUE CONTIENEN PLOMO?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch:

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention:

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

¿CUÁLES SON ALGUNOS REMEDIOS TRADICIONALES COMUNES QUE CONTIENEN PLOMO?

- *Greta y Azarcón* - (también se conocen como **Alarcón, Coral, Luiga, María Luisa o Rueda**) son polvos finos usados en las culturas latinas para dolor estomacal y otras enfermedades. Los polvos usualmente son de colores amarillo, anaranjado y/o rojo y pueden contener hasta 90% de plomo.
- *Kohl y Surma* - son polvos color negro usados por las culturas del Sur de Asia y del Medio Oriente principalmente como cosméticos, pero también se usan en el ombligo de un recién nacido como tratamiento para curar infecciones de la piel.
- *Sindoor* -es un polvo color anaranjado-rojizo típicamente usado por la comunidad Asiática de India.
- *Pay-loo-ah* - es un polvo color rojo usado en países del Sur de Asia para tratar el sarpullido y la fiebre alta en los niños.



SE HA ENCONTRADO PLOMO EN ESTOS REMEDIOS TRADICIONALES

REMEDIOS	USOS
Albayalde o Albayalde	Para “empacho” (vómito, cólicos, apatía y letargo)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa o Rueda	Dolor estomacal
Liga	Problemas estomacales y digestivos.
Litargirio	Antiperspirante/desodorante
Alkohol	Se aplica al cordón umbilical
Anzroot	Vómito, diarrea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrea, cólicos, estreñimiento, y uso general en recién nacidos
Bokhoor	Vapor calmante
Cebagin	Polvo para dentición
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, or Tozali	Cosmético; astringente para daño del ojo y el cordón umbilical, polvo para dentición
Lozeena	Colorante de comida
Farouk	Polvo para dentición
Santrinj	Polvo para dentición
Bala goli/Fita	Dolor de estómago
Deshi Dewa	Fertilidad
Ghasard	Salud digestiva
Kandu	Dolor de estómago
Kushta	Enfermedades del corazón, cerebro, hígado y estómago
Pushpadhanwa	Fertilidad
Sindoor	Se aplica en la frente y línea cabelluda
Asian Tongue Powder	Absorbe toxicos
Chuifong toukuwan	Para dolor articular y otros dolores
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hiperactividad y pesadillas en los niños
Cordyceps	Presión alta, diabetes, sangrado
Hai Ge Fen	Problemas digestivos y estomacales
Jin Bu Huan	Tónico; insomnio, dolor articular y muscular, problemas digestivos y estomacales
Po Ying Tan	Enfermedades menores en los niños
Paylooah	Sarpullido y fiebre

AMÉRICA
LATINA

MEDIO ORIENTE

INDIA

ASIA